

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-50-53

### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОНТЕКСТОМ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

©*Лейла Мухарбековна Бахаева*

*Чеченский государственный педагогический университет. Грозный, Чеченская республика, Россия*

blm.99@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена актуальной проблеме функционирования фразеологических единиц в текстах художественной литературы. В работе проведен небольшой анализ по использованию фразеологических оборотов без трансформации в языке художественных произведений как стилистический прием, возникающий из-за взаимодействия исследуемых единиц с контекстом. В результате исследования фразеологического состава текстов из художественной литературы сделан вывод, что данные лексические единицы используются для формирования эмоциональной доминанты произведения и служат средством его самовыражения.

**Ключевые слова:** композиция, контекст, стилистический эффект, фразеологизм, функции фразеологизмов, художественный текст.

**Для цитирования:** Бахаева Л.М. Взаимодействие фразеологизмов с контекстом как стилистический эффект художественного текста // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 50-53. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-50-53

## PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

### Interaction of phraseological units with the context as a stylistic effect of a literary text

© *Leyla M. Bakhaeva*

*Chechen State Pedagogical University. Grozny, Russian Federation*

blm.99@mail.ru

**Abstract.** It is considered the problem of the functioning of phraseological units in the texts of fiction. The paper presents a small analysis of the use of phraseological phrases without transformation in the language of works of art as a stylistic device arising from the interaction of the studied units with the context. As a result of the study of the phraseological composition of texts from fiction, it is concluded that these lexical units are used to form the emotional dominant of the work and serve as a means of its self-expression.

**Key words:** composition, context, stylistic effect, phraseology, functions of phraseological units, artistic text.

**For citation:** Leyla M. Bakhaeva Interaction of phraseological units with the context as a stylistic effect of a literary text. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.50-53. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-50-53

### Введение

Лингвистические исследования, связанные с языковым материалом художественных произведений и средств массовой информации, являются одним из развивающихся направлений в научной картине мира как отечественных, так и зарубежных ученых. Это демонстрирует не только проявление отдельно взятого раздела языка в контексте на примере одной культуры, но и способствует его рассмотрению в сопоставительном аспекте изучения разных языков. Использование лексических единиц в текстах художественных произведений наиболее ярко отражает стилевую окраску языка в творчестве автора. В данном случае мы обратим внимание на антропоцентрический подход исследований в области языкознания, который отразился на фразеологии. Данная тематика мало изучена; в основном встречаются исследова-

ния, проводимые отечественными и зарубежными литературоведами. Следует отметить, что в исследованиях лингвистов больше внимания уделяется анализу языковых единиц в творчестве писателей в виде научных статей. Необходимо отметить, что фразеологическая стилистика все более актуальна. Этому свидетельствует нарастающий интерес ученых к фразеологии в творчестве писателей или текстах СМИ. В последнее время отмечено большое количество диссертационных работ по теме функционирования ФЕ в языке художественных произведений (по творчеству М.А. Шолохова, В.С. Высоцкого, В.В. Крестовского и др.).

### Обсуждение

Фразеология является богатым материалом для речевой характеристики персонажей, представленных в художественной литературе. Стилистические приемы, используемые авторами, являются одним из эффективных средств для отражения характеристик речи героев произведений: эмоциональных; оценочных; экспрессивных. Как отмечают лингвисты, фразеологические единицы способны выражать самые разнообразные эмоции персонажей. В настоящее время в научной лингвистической литературе отсутствует единое определение фразеологических оборотов и связано это с тем, что ученые-лингвисты расходятся во мнении относительно структурной и семантической неоднородности объекта [3, с. 390].

В работе мы использовали фразеологизмы, извлеченные из художественных произведений разных авторов, чтобы определить их роль в контексте. Основным источником послужили труды, посвященные семантико-грамматическим, стилистическим особенностям фразеологических единиц и использованию структурно и семантически преобразованных фразеологизмов в художественных произведениях отечественных писателей [7].

Мы считаем целесообразным классифицировать в художественных произведениях композиции следующим образом:

- конкретный временной отрезок (народ, разнообразие характеров, культура);
- историко-философские обобщения;
- авторское «я».

Как известно, жанровое своеобразие и построение текста полностью основано на выборе лексических единиц, так как в языке художественных произведений они несут определенную функцию и зависят от отношения к ним самого автора. Особое внимание хочется уделить способам употребления фразеологических оборотов, связанных с преобразованием и трансформацией. В стилистическом плане фразеологизмы классифицируются следующим образом:

- *фразеологические единицы, используемые авторами художественных произведений без трансформации*: в данном случае структура и семантические характеристики сохраняются авторами в кодифицированной форме; стилистическую окраску фразеологизмы приобретают в зависимости от контекста;
- *фразеологические единицы, используемые авторами художественных произведений с частичной трансформацией*: фразеологизмы приобретают новое семантическое значение, но структура не изменяется;
- *фразеологические единицы, используемые авторами художественных произведений с полной трансформацией*: фразеологизмы приобретают новое семантическое значение, изменяется их структура [2, с. 101-102].

Следует отметить, что представленные выше уровни отличаются друг от друга своей спецификой.

В данной работе попытаемся дать анализ фразеологизмам, которые могут быть использованы без трансформации. Фразеологические единицы представляют собой стилистический прием – взаимодействия идиом с контекстом. Первым можно отметить семантический парадокс (кроме фигур речи, может присутствовать юмористический эффект). Например, обратимся к произведениям А.П. Чехова: *Татьянин день – это такой день, в который разрешается напиваться до положения риз даже невинным младенцам и классным дамам* («Осколки московской жизни») (семантическое противоречие).

Следующий стилистический прием – стилистический парадокс (для придания содержанию произведения комизма: использование в одном контексте лексических единиц разных стилей речи): *Альфа и омега кухни – кухарка Пелагея возилась около печки* («Кухарка женится»). *Альфа и омега* в кодифицированном литературном языке имеют значения: *суть, основа чего-либо* (прием стилистического парадокса с иронической окраской).

Рассмотрим следующий пример, отражающий сочетание *семантического парадокса* и *стилистического парадокса*: *Из угла в угол шагает швейцар, алчущий и жаждущий. Алчущий и жаждущий*: испытывающий голод и жажду – библейский фразеологизм; *пишущий* смысл – книжный стиль. *Из угла в угол* – разговорный стиль. *На сытом рыле его* – просторечный стиль. Сочетание двух фразеологизмов в одном контексте или между фразеологизмом и свободным словосочетанием. В данном случае происходит объединение компонентов разных фразеологизмов, которое используется писателем. Это придает тексту различные стилистические эффекты (ирония, насмешки, сарказм и каламбур). *Зачем мне дар слова, если молчание – золото. Речь и молчание* – антонимическая пара. *Драгоценность, богатство и золото* – отношения контекстуальной синонимии [5, с. 148]. *Плоды просвещения: плоды и яблоко* используются в качестве синонимов.

### **Выводы**

Таким образом, анализ использования фразеологических единиц в художественном тексте может привести к выводу, что фразеологизмы являются разделом языка и используются авторами художественных произведений для достижения стилистического эффекта: без трансформации; частичной информацией, полной информацией. Использование фразеологизмов без трансформации подразумевает столкновение исследуемых единиц с контекстом.

### **Список источников**

1. Батурова Н.И. Оказиональный фразеологизм как порождение художественного текста // Формирование среды для личностного и общественного развития. Сборник научных статей по материалам международной научно-практической конференции. 2015. С. 167-170.
2. Дубровина К.Н. Лингвистические основы стилистических приемов использования фразеологизмов в художественной литературе // Вестник РУДН. 2005. №7. С. 100-119.
3. Комарова Е.В. Особенности использования и функции фразеологизмов на разных композиционных уровнях художественного текста // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 5 (78). С. 389-393.
4. Ломакин О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография. Москва: РУДН, 2019. 344 с.
5. Лысякова М.В. Синтагматический потенциал русских синонимов и гипонимов // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». 2004. № 1(6). С. 143-150.
6. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Опыты фразеографической фиксации и систематизации фразеологии в художественном и публицистическом дискурсах русской речи. // Современная фразеология: тенденции и инновации. Москва – Санкт-Петербург. Брянск, 2016. С. 123-127.
7. Старцева Н.М. Язык и стиль письма в романе В. Гроссмана «Жизнь и судьба». Ради жизни на земле: материалы региональной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Победы в Великой Отечественной войне и Году литературы в России. Тула, 2015. С. 91-93.
8. Терешина М.М. Художественный перевод фразеологизмов как процесс трансляции эмоционального потенциала текста // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. Труды и материалы международной конференции. Под общей редакцией К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Э.А. Исламовой. 2018. С. 238-241.

9. *Шахбулатов Р.С., Докаева Л.Р.* Функции фразеологизмов в художественном тексте // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №4 (43). С. 124-128.

### References

1. *Baturova N.I.* Occasional phraseologism as a product of a literary text // Formation of an environment for personal and social development. Collection of scientific articles based on the materials of the international scientific and practical conference. 2015. pp. 167-170.
2. *Dubrovina K.N.* Linguistic foundations of stylistic techniques of using phraseological units in fiction // Bulletin of People's Friendship Russian University. 2005. No. 7. pp. 100-119.
3. *Komarova E.V.* Features of the use and functions of phraseological units at different compositional levels of a literary text // The world of science, culture, education. 2019. No. 5 (78). pp. 389-393.
4. *Lomakin O.V.* Phraseology in the text: functioning and idiosyncrasies: monograph. edited by V. M. Mokienko. Moscow, 2019. 344 p.
5. *Lysyakova M.V.* Syntagmatic potential of Russian synonyms and hyponyms // Bulletin of the People's Friendship Russian University. The series "Linguistics". 2004. No. 1(6). pp. 143-150.
6. *Melerovich A.M., Mokienko V.M.* Experiments of phraseographic fixation and systematization of phraseology in artistic and journalistic discourses of Russian speech // Modern phraseology: trends and innovations. Ed. by A.P. Vasilenko. Moscow – Saint Petersburg. Bryansk, 2016. pp. 123-127.
7. *Startseva N.M.* The language and style of writing in V. Grossman's novel "Life and Destiny". For the sake of life on earth: materials of the regional scientific and practical conference dedicated to the 70th anniversary of Victory in the Great Patriotic War and the Year of Literature in Russia. Tula, 2015. pp. 91-93.
8. *Tereshina M.M.* Artistic translation of phraseological units as a process of translation of the emotional potential of the text // Scientific heritage of V.A. Bogoroditsky and the modern vector of research of the Kazan Linguistic school. Proceedings and materials of the international conference. Under editorship of K.R. Galiullin, E.A. Gorobets, E.A. Islamova. 2018. pp. 238-241.
9. *Shakhbulatov R.S., Dokayeva L.R.* Functions of phraseological units in a literary text // Scientific discussion: questions of philology, art criticism and cultural studies. 2016. No.4 (43). pp. 124-128.

*Статья поступила в редакцию 20.09.2021; одобрена после рецензирования 01.10.2021; принята к публикации 15.10.2021.*

*The article was submitted 20.09.2021; approved after reviewing 01.10.2021; accepted for publication 15.10.2021.*